Docentenplatform Oost-Europese Neerlandistiek

Информационный вестник
Восточноевропейской ассоциации нидерландистов
выходит с 1995 года

Nieuwsbrief

www.doenned.org

№ 2 (34) 2014

“Oost-Europa en de Lage Landen: Oude Vooroordelen en een Nieuwe Blik op Elkaar”

Rondetafelconferentie Moscou 2014

Inhoud

Inhoud 2
Voorwoord 3
Kort Nieuws 4
Fotoreportage 6
Voordrachten van secties
Sectie 1. De normen en waarden van een moderne maatschappij. 10
Sectie 2. De godsdienst in de moderne maatschappij 12
Sectie 3. Oost-Europa en de Lage Landen in het Europees proces 14
Sectie 4. De familie en de maatschappij 16
Sectie 5. Neerlandistiek in Oost-Europa en slavistiek in de Lage Landen 18
Sectie 6. Cultuurverschillen en stereotypen 19
Sectie 7. Wederzijdse beïnvloeding en culturele samenwerking 21
Vertaalwedstrijd-2015 23
Essaywedstrijd-2015 27
Moppen 30

Voorwoord

Het nieuwe nummer Nieuwsbrief is weer gewijd aan het thema "Oude vooroordelen en een nieuwe blik op elkaar". Dit onderwerp zal misschien nog lang actueel blijven.

Het idee om over oude voordelen te spreken en een nieuwe blik op elkaar te kunnen vinden in de betrekkingen tussen Oost-Europa en de Lage Landen ontstond voor het eerst twee jaar geleden, in oktober 2012. Toen zaten de leden van het bestuur te vergaderen in een gezellig cafeetje in een geweldige stad Kiev die bijna in het midden van Europa ligt. Na een jaar werd het idee verwezenlijkt in Sint-Petersburg. De studenten en docenten uit verschillende landen ontdekten opnieuw oude vooroordelen en zochten naar nieuwe blik en naar oplossingen van de moderne problemen. In de culturele hoofdstad van Rusland hebben ze deze antwoorden gevonden op heel moeilijke en ingewikkelde vragen. Half jaar later, in de lente 2014 zetten ze voort om al die problemen te bespreken in Moskou tijdens de studentenrondetafelconferentie. De voordrachten die in Moskou als resultaat van het werk in secties gepresenteerd werden, zijn in dit Nieuwsbrief te vinden.

Het jaar 2014 was heel positief en vrij succesvol voor het DOEN. Hoewel er geen grotere evenementen zoals De Dag van de Nederlandse taal en cultuur dit jaar gehouden werden, waren studentenrondetafelconferentie in Moskou en docentencolloquium 2014 in Pskov heel vruchtbaar. In Moskou zochten wij naar een nieuwe blik, in Pskov probeerden de docenten uit verschillende landen van het DOEN en uit de Lage Landen oude tradities te vinden in de nieuwe eeuw. Voor het eerst zou het boek met al de voordrachten verschijnen, en dat is een nieuwe traditie bij het DOEN.

Wij hopen dat volgend jaar ook succesvol zou zijn voor het DOEN. Er staan grootschalige evenementen op de agenda. De Dag van de Nederlandse taal en cultuur zou plaatsvinden in Minsk. Weer zullen er allerlei wedstrijden worden gehouden. En weer zou een nieuw nummer van het Nieuwsbrief verschijnen.

Met vriendelijke groet,

Bestuur van het DOEN

Kort Nieuws

Op 16-18 Oktober werd in het gebouw van de Staatsuniversiteit Pskov het internationale colloquium van het DOEN gehouden.

De naam van het colloquium was «Nederland en Vlaanderen: oude tradities in de nieuwe eeuw». Meer dan 30 specialisten (o.a. docenten en magistranten) uit Rusland, Wit-Rusland, Georgië, Nederland hebben eraan deelgenomen.

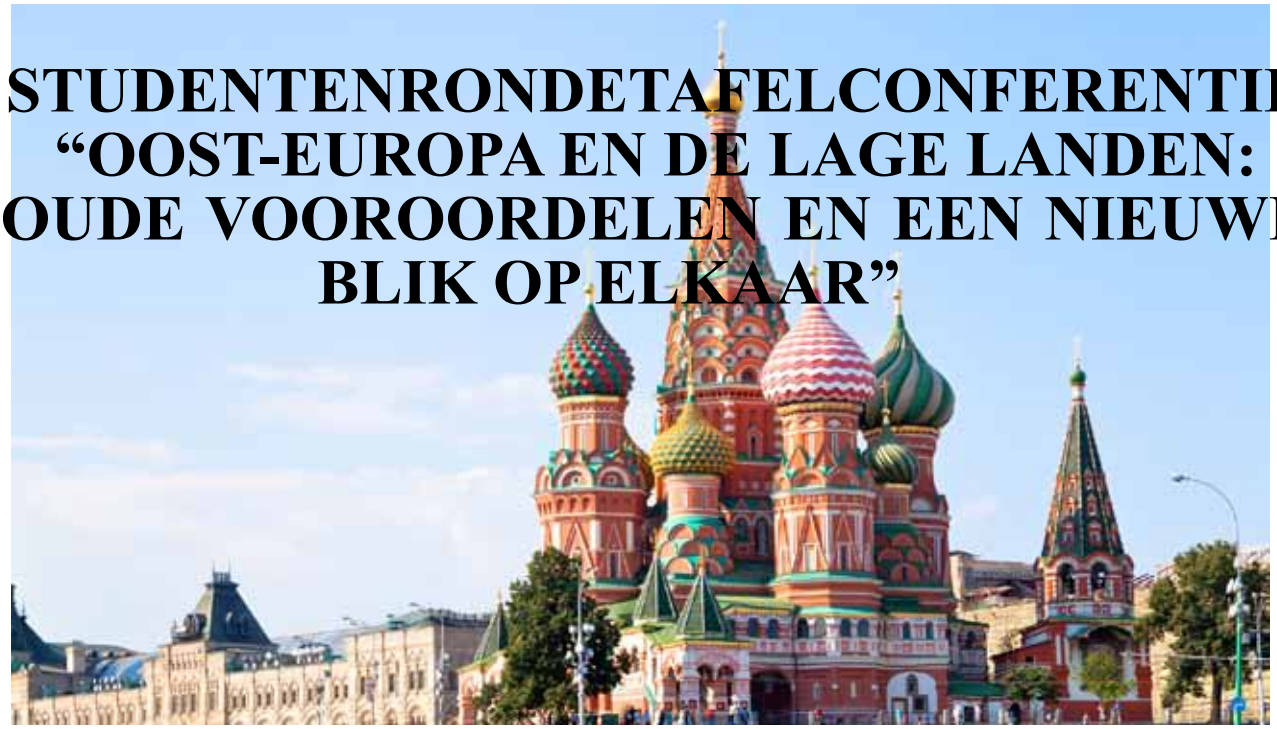
Er werden 25 voordrachten over verschillende aspecten van het moderne leven in de Lage Landen en over de historische tradities van Nederland en Vlaanderen gepresenteerd. Er werd gesproken over taal en cultuur, over tradities die nog steeds van groot belang zijn voor de Nederlandse samenleving, over politiek en internationaal recht, over nieuwe tendenties in taal en literatuur, over geschiedenis en moderniteit. De deelnemers aan het colloquium vonden het evenement en discussie heel vruchtbaar en interessant.

Alle deelnemers uiten dankbaarheid aan Larissa Shishilina, voorzitter van het DOEN en aan de studenten en docenten van de Pskov Staatsunversiteit voor de perfekte organisatie van het colloquium.

Het DOEN is van plan, om een volledige bundel met voordrachten van deelnemers aan het colloquium uit te geven. Verdere informatie kan worden verwacht in het voorjaar 2015.

Het colloquium werd gehouden met de steun van de Nederlandse Taalunie.

STUDENTENRONDETAFELCONFERENTIE "OOST-EUROPA EN DE LAGE LANDEN: OUDE VOOROORDELEN EN EEN NIEUWE BLIK OP ELKAAR"



Op 11 april 2014 werd in het gebouw van de MGIMO-Universiteit studentenrondetafelconferentie gehouden onder de titel "Oost-Europa en de Lage Landen: oude vooroordelen en een nieuwe blik op elkaar". Dit jaar heeft aan de conferentie recordaantal studenten en docenten uit Rusland, Wit-Rusland, Georgië, Armenië, Nederland en België deelgenomen. Meer dan 100 deelnemers zijn dit jaar opnieuw naar Moskou gekomen.

Er werd tijdens de conferentie in 7 secties gewerkt:
1. De normen en waarden van een moderne maatschappij
2. De godsdienst in de moderne maatschappij
3. Oost-Europa en de Lage Landen in het Europees proces
4. De familie en de maatschappij
5. Neerlandistiek in Oost-Europa en slavistiek in de Lage Landen
6. Cultuurverschillen en stereotypen
7. Wederzijdse beïnvloeding en culturele samenwerking

Na het einde van het werk in secties presenteerden de deelnemers hun voordrachten. Ze zullen in het volgende nummer van de Nieuwsbrief gepubliceerd worden.

Voor het eerst werd de registratie voor de conferentie per web-site van het DOEN georganiseerd. Dat was een interessante en positieve ervaring voor alle deelnemers, de web-site werd veel meer bezocht in die tijd.

In het kader van de studentenrondetafelconferentie werd ook seminaar literair vertalen gehouden georganiseerd door professor Irina Michailova (SpbGU).

Tijdens de sluitingsceremonie dankte de voorzitter van het DOEN Larissa Shishulina alle deelnemers en beloonde de winnaars van de vertaal- en essaywedstrijd met cadeau's. De essaywedstrijd werd dit jaar al voor de tweede keer gehouden.

De studentenrondetafelconferentie-2014 is mogelijk geworden dankzij de financiële steun van de Nederlandse Taalunie (www.taalunie.org).

Fotoreportage

Fotoreportage

Fotoreportage

Fotoreportage

Voordrachten van secties

SECTIE 1
De normen en waarden van een moderne maatschappij

Ivan Zavjalov (PGU, Pskov)
Darja Stantsel (MGLU, Minsk)
Andrej Martynov (MGLU, Minsk)
Leonid Ziser (RGGU, Moskou)
Kirill Zjarinov (MGIMO, Moskou)
Igor Sjervarli (MGIMO, Moskou)
Tatjana Serdjukova (MGU, Moskou)

Groepsleiders: Maria Poesjkova (MGLU, Moskou), Alexander Rylov (MGIMO, Moskou), Nino Pchakadze (Ilia-Universiteit, Tbilisi)

We hebben in onze groep over de normen en waarden van de moderne maatschappij gepraat. Het is wel duidelijk dat ons thema heel moeilijk is.
Ten eerste bleek er een probleem met definities. Dus, wat zijn «waarden», «normen» en wat betekent «een moderne maatschappij»? Onder «moderne maatschappij» begrijpen wij hier de Westerse landen. Waarden zijn iets permanents die lang blijft. Ze hangen van deze factoren af:
1) culturele aspecten
2) religieuze aspecten
3) historische aspecten
Onder basis waarden begrijpen wij het recht op het leven, de familie, gezondheid en opvoeding van kinderen. Natuurlijk kunnen er andere waarden bestaan in verschillende culturen.
Maar nu is de wereld rond ons aan het veranderen. Dit proces gaat gepaard met de verandering van traditionele waarden.
Wat de waarden van familie betreft, bestaan er verschillende meningen in de groep. Met de ontwikkeling van de rechten van vrouwen veranderde de rollen van man en vrouw in het gezien. Dat veroorzaakte de verandering van het begrip «traditioneel gezien». In sommige Westerse landen leed dat zelfs tot de veranderingen van de grondwetten. In plaats van «moeder» en «vader»

zijn «ouder 1» en «ouder 2» en soms zelfs «ouder 3» nu gekomen! Dus de vraag «of traditioneel gezien nog blijft» is open.
Het leven. Natuurlijk blijft het leven een waarde. Maar nu met de extracorporale bevruchting, abortus en euthanasie wordt het niet meer als sacraal gekeken.
Wat normen betreft, veranderen ze veel sneller. De normen zijn aan transformatie van waarden gebonden. Natuurlijk zijn normen heel flexiebel en hangen ze meer af van het stelsel van de bepaalde maatschappij. Ze zijn gebonden met de tradities maar meer de huidige situatie. Bijna iedere dag zijn de normen aan het veranderen. Bijvoorbeeld kan je vandaag op straat niet roken of drinken hoewel het gisteren mogelijk was enzovoorts.
Normen zijn nodig om het leven van de maatschappij te regelen: tussen mensen en wat belangrijker is – tussen een persoon en de staat. Bijvoorbeeld is de rol van een persoon momenteel heel belangrijker dan de rol van de staat.
Ook liggen de normen meestal op het gebied van wetten. Dus als je normen schendt, kan dat strafbaar zijn. Maar als je tradities niet volgen, wordt je alleen door mensen veroordeeld maar ga je niet naar de gevangenis of zo.
Sommige waarden en normen veranderen van land tot land. Dat betekent niet dar ze goed of slecht zijn. Ze zijn gewoon verschillend.
Iedereen mag kiezen welke waarden en normen hij wil volgen. En de tijd is de beste rechter op dit terrein.

SECTIE 2
De godsdienst in de moderne maatschappij

Aljona Merkoelova (MGLU-IMO, Moskou)
Leïla Sjanava (MGLU-IMO, Moskou)
Irina Fedotova (PGU, Pskov)
Alexandra Semasjko (PGU, Pskov)
Anastasia Belochvostova (MGLU, Minsk)
Viktoria Goetkovskaja (MGLU, Minsk)
Alexandra Torochova (SPbGU, Sint-Petersburg)
Petr Oskolkov (MGIMO, Moskou)
Daniil Kargalskov (MGIMO, Moskou)

Groepsleiders: Bastiaan Lohmann (Nederland), Lucine Van Stappen-Gevorgian (Brussov-Universiteit, Jerevan)

De moderne ontwikkelingen op het gebied van religie zijn zowel in Rusland als in de Lage Landen dezelfde maar de oorzaken daarvan zijn verschillend. Deze modern ontwikkelingen zijn: een afnemende rol van religie in de moderne maatschappij, 'secularisatie', individualisering, consumentisme. Er is veel kritiek op traditionele vormen van religie, zowel op het traditionele Christendom, als op de traditionele islam. Toch zijn de rol en de betekenis van het geloof niet veranderd, veel mensen geloven nog steeds ergens in. Mensen gaan steeds minder vaak naar de kerk maar ze blijven religieus. Vroeger was religie geïnstitutionaliseerd. Nu zoeken mensen andere manieren van geloven. De traditionele kerken worden als beknellend ervaren. In de Lage Landen dringt de individualisering ook door in

geloofsbeleving.

Voor een deel heeft de kerk zelf een aandeel gehad in deze ontwikkelingen: door zichzelf te moderniseren dacht de kerk mensen aan zich te binden en de ontkerkelijking te stoppen. Maar wij hebben gezien dat deze aanpassing aan de moderniteit niet geholpen heeft: de kerken warden leger en leger. De kerken zelf werden ook geseculariseerd. In de kerk willen mensen blijkbaar toch in aanraking komen met de hogere werkelijkheid.

Nu is de geloofsbeleving sterk geïndividualiseerd, de geloofsvoorstellingen van veel mensen besstan vaak uit een combinatie van allerlei elementen van verschillende godsdiensten en worden gekenmerkt door een grote mate van vrijblijvendheid. Veel mensen hangen geen godsdienst aan maar geloven in 'iets'.

Toch kan voor de moderne samenleving religie ook van betekenis zijn. Godsdienst kan in de moderne samenleving functioneren als bron van ethische en morele begrippen; de wetgeving is bijvoorbeeld gebaseerd op joods-christelijke ethische normen, maar die wetgeving werkt in een seculiere maatschappij.

Religie kan nog steeds verbindend werken in een samenleving, zoals in Rusland, of voor bepaalde bevolkinsgroepen, zoals de moslims in Nederland. In onze tijd is religie voor veel mensen geen religie meer, maar dient godsdienst als een instrument voor bezinning. Mensen kunnen thuis bij een boedha-beeld wierrook branden of New age boeken lezen, maar het spirituele lijkt vaak afwezig te zijn. Vaak wordt religie of spiritualiteit geconsumeerd. Spiritualiteit is er om te filosoferen, voor het opwekken van een religieus gevoel, van quasi spirituele ervaringen.

In de hedendaagse samenleving dient religie nog voor het in standhouden en ondersteunen van staatsinstituties: huwelijken en begravenissen van koninklijke personen zijn nog steeds kerkelijke ceremonies.

Samenvattend kunnen wij zeggen dat de traditionele godsdiensten, met name in de Lage Landen, steeds meer aan betekenis verliezen en steeds minder zichtbaar worden. Toch blijven ook moderne mensen behoefte houden aan spiritualiteit en religieuze symbolen. Godsdienst en spiritualiteit zullen daarom altijd betekenis houden en nooit uit het leven van de mens verdwijnen.

SECTIE 3
Oost-Europa en de Lage Landen in het Europees proces

Artjom Michaïlin (MGLU, Moskou)
Elizaveta Koezmenkova (MGLU, Minsk)
Aleksej Kazakov (MGLU, Minsk)
Jelena Kljagina (RGGU, Moskou)
Anna Zoebova (RGGU, Moskou)
Egor Sergeev (MGIMO, Moskou)
Natalija Kabanova (MGIMO, Moskou)
Julia Glaba (MGU, Moskou)
Maria Mordovets (SPbGU, Sint-Petersburg)

Groepsleider: Ekaterina Netsjaj (MGLU, Minsk), Linda Hormes (Radboud Universiteit, Nijmegen)

We zijn natuurlijk allemaal verschillend en onder Europa en het Europees proces verstaan wij verschillenden dingen. Europa kan in geografische, culturele, politieke opzichten beschouwd worden. Voor ons is Europa de ruimte tussen de Atlantische oceaan en het Oeral gebergte die in feite een civilisatie is met oorsprong in Oud-Griekenland.

Het Europees proces betekent dat wij naar iets gemeenschappelijke streven. En dit proces begon in Helsinki in 1975 toen meer dan 30 Europese landen een akkoord hebben gesloten dat drie richtlijnen bepaalde: veiligheid, economie en de humanitaire sfeer. Zelfs in de tijden van de Koude oorlog begrepen de landen dat het belangrijk is aanrakingspunten te vinden en alles mogelijk te doen om het eventuele geweld te vermijden.

In Europa is er alleen maar een organisatie waar alle Europese landen vertegenwoordigd zijn en dat heet de OVSE.

We willen dit proces in het kader van drie gebieden beschouwen: veiligheid, economie en de humanitaire sfeer.

Veiligheid is voor Europa de grootste en belangrijkste vraag. Na twee gewelddadige wereldoorlogen streven de landen

naar de vrede. Maar er zijn nog een aantal konflikten die Europa verdelen. Gewapende Konflikten in Joegoslavië, Tadzjikistan, Transnistrië en de anderen hebben diepe wonden achtergelaten op het Europese terrein. En helaas zien wij dat zulke konflikten nog mogelijk zijn en dat er geen gezamenlijke aanpak is in Europa. Er is bijvoorbeeld geen gezamenlijke mening over de toepassing van de VN resolutie. Maar er bestaan nu nieuwe dreigingen waar wij samen antwoorden op moeten zoeken: terrorisme, nieuwe golf van nationalisme, radicale islamisatie, drugshandel er mensenhandel. Deze problemen kunnen wij alleen samen oplossen.

Ten economisch opzicht bestaat er nu in Europa tweepolig systeem: de EU aan de ene kant en de Douaneunie aan de andere kant. Meest succesvolle vereniging in Europa is natuurlijk de Europese Unie. Nederland en België waren de stichters van deze organisatie. Maar de wortels van de Europese Unie liggen ook in de tijden van de Koude oorlog en dus was er toen een soort confrontatie te zien tussen twee blokken. En helaas is deze confrontatie nog steeds aanwezig. Maar wij kunnen niet zeggen dat de economische betrekkingen in Europa zich niet ontwikkelen. De landen voeren liever bilaterale handel. Een mooi voorbeeld daarvan zijn de economische betrekkingen tussen Rusland en Nederland.

De humanitaire sfeer verenigt Europa meer dan iets anders. Onze gemeenschappelijke culturele afkomst gebaseerd op het christelijk geloof, verbindt ons nog steeds hoewel er een aantal verschillen in tradities zijn.

In de globaliserende wereld krijgt Europa veel meer en meer dreigingen die voor iedereen actueel zijn. Het grappige is dat wij in de toekomst geen andere keuze hebben dan samen deze nieuwe dreigingen te bestrijden. Daarvan hangt ons leven af.

SECTIE 4
De familie en de maatschappij

Karina Sjepeleva (PGU, Pskov)
Olga Lesnikova (PGU, Pskov)
Evgenija Boerenkova (MGLU, Minsk)
Kristina Pasjeda (MGLU, Minsk)
Anna Sjilovskaja (SPbGU, Sint-Petersburg)
Julia Korasteljova (SPbGU, Sint-Petersburg)
Sofia Popova (RGGU, Moskou)
Mariam Mandzjikasjvili (Ilia-Universiteit, Tbilisi)
Elena Alekseeva (MGIMO, Moskou)
Veronika Tsjerenkova (MGIMO, Moskou)

Groepsleiders: Inna Mezina (MGLU, Minsk), Ljudmila Pavlova (RosNOU, Moskou)

Beste collega's! De naam van onze sectie is "Familie en maatschappij".

Een opvallend begin: Dit onderwerp is slechts voor meisjes interessant! We zijn vandaag met elf ongetrouwde meisjes van 18 tot 21 jaar en de helft van ons wil nog niet trouwen. Toch is het interessant te bespreken, aangezien we hier in de toekomst problemen van kunnen ondervinden. Laten we beginnen.

Allereerst kunnen we zeggen dat er in veel talen geen onderscheid gemaakt wordt tussen de twee begrippen "familie" en "gezin". Wat de moderne maatschappij betreft gaat het meer om het begrip "gezin", niet om het begrip "familie".

Een standaard gezin bestaat uit een moeder, een vader en maximaal drie kinderen. Met de tijd mee zijn er andere soorten gezinnen verschenen, waaronder multiculturele gezinnen, homohuwelijken en mensen die niet trouwen maar wel samenwonen. We zijn achter zeer interessante feiten gekomen en willen deze aan jullie verklappen. Zijn jullie ervan op de hoogte dat bijna 25% van alle

gezinnen in de EU multicultureel zijn? Dit veroorzaakt erg veel moeilijkheden, bijvoorbeeld verschillende geloven, gewoontes, tradities en het verschil in mentaliteit. Het homohuwelijk is actueel en een geschikt onderwerp voor discussie. Het homohuwelijk is in Nederland en België rechtsgeldig. Volgens officiële statistieken is 10% van alle huwelijken in Nederland homoseksueel. Tijdens onze discussie werden er verschillende meningen gegeven over of het acceptabel is of niet en of het mogelijk is voor homoparen om kinderen te adopteren. Enerzijds vinden we dat kinderen van deze families geen goede opvoeding kunnen krijgen en dat het psychische problemen bij kinderen zou kunnen veroorzaken. Tevens was men van mening dat ouders het toonbeeld voor hun kinderen zijn en dat kinderen vaak het gedrag van hun ouders overnemen. Anderzijds is het misschien beter voor kinderen zonder ouders om een nieuwe familie te krijgen. Hoewel er verschillende soorten gezinnen zijn blijft het probleem van echtscheidingen nog steeds aanwezig. Elk tweede Russisch gezin valt uiteen. Zelfs in onze groep zijn drie van de elf gezinnen gescheiden. Om welke redenen gebeurt dat? In vergelijking met de vorige eeuw is het tegenwoordig makkelijk te scheiden. Vrouwen zijn economisch onafhankelijker geworden waardoor de noodzaak om te huwen kleiner werd. Doordat meer vrouwen carrière maken, rest er minder tijd en energie voor de zorg voor hun kinderen. Daarnaast studeren mensen langer en stellen het huwelijk uit. Ook dat heeft een statistisch effect op het totaal aantal huwelijken.

We kunnen dit onderwerp lang bespreken maar we hebben weinig tijd. We hebben verschillende problemen besproken, waaronder zelfs politiek. We kwamen tot de conclusie dat er verschillende manieren van aanpak zijn, zoals een westerse liberale en democratische manier en een traditionalistische manier. Uiteindelijk kunnen we zeggen dat familie de belangrijkste waarde is. Bedankt voor uw aandacht.

SECTIE 5
Neerlandistiek in Oost-Europa en slavistiek in de Lage Landen

Olga Soerjaninova (MGU, Moskou)
Anastasia Oevajeva (MGLU, Moskou)
Anna Ostrovskaja (SPbGU, Sint-Petersburg)
Nadesjda Tsjaïko (RGGU, Moskou)
Viktoria Boeravkina (RGGU, Moskou)
Dmitrij Sivov (MGIMO, Moskou)
Vsevolod Krivonosov (MGIMO, Moskou)
Anastasia Tsjernikina (MGLU, Moskou)

Groepsleiders: Vladimir Belo-oesov (MGU, Moskou), Evgenija Jarmysj (Moskou)

Dames en heren, beste collega's,

Tijdens onze bespreking probeerden we eerst antwoord te geven op de vraag wat eigenlijk Neerlandistiek en wat Slavistiek is. Welke sferen sluit dat begrip in?

Tijdens de bespreking waren wij het eens dat we bijna niets of niets weten over Neerlandistiek en wat het moet bevatten. We hebben alle aspecten besproken – als geschiedenis van relaties tussen Nederland en Rusland, literatuur, prominente vertalers van Russisch naar Nederlands en van Nederlands naar Russisch, enz. Maar binnenkort heeft onze bespreking in het slop geraakt. Iedereen had zijn eigen mening wat Neerlandistiek moet bevatten en wat Neerlandistiek is. Bij het einde van onze bespreking konden we niet tot akkoord komen.

We zijn het eens dat Neerlandistiek (en dus Slavistiek) geschiedenis van relaties, literatuur, vertaling van de literatuur stukken en kunst bevat. Maar helaas, kunnen wij niet een precieze gezamenlijke bepaling van Neerlandistiek en Slavistiek geven omdat iedereen zijn eigen mening erover heeft.

En daarom hebben een vraag aan u, beste collega's. Wat is volgens u Neerlandistiek en Slavistiek?

SECTIE 6
Cultuurverschillen en stereotypen

Pavel Knjaziov (MGU, Moskou)
Dmitrij Karnaoesjkin (MGLU, Moskou)
Olga Jakovleva (MGLU, Moskou)
Maria Chodosova (PGU, Pskov)
Ekaterina Oekraïntsjoek (PGU, Pskov)
Ekaterina Tserech (MGLU, Minsk)
Sufija Machmoetova (MGLU, Minsk)
Tatjana Dmitrijeva (SPbGU, Sint-Petersburg)
Nadezjda Akopian (SPbGU, Sint-Petersburg)
Mariam Odisjelidze (Ilia-Staatsuniversiteit, Tbilisi)
Artjom Alikin (MGIMO, Moskou)

Groepsleiders: Jelena Simonenko (PGU, Pskov), Vera Trenina (MGLU, Moskou)

Dit zijn voorbeelden van culturele verschillen tussen Nederland en Rusland.

Sinds eeuwen spelen bloemen een grote rol in Nederlandse economie en handelen.

Nederlandse tulpen zijn bekend in de hele wereld. Nederlanders zijn meer pragmatisch dan Russen. Ze komen altijd op tijd. Je moet altijd afspraken maken als je iemand wil bezoeken. Gewoontes van trakteren zijn ook verschillend. Nederlanders denken op de eerste plaats aan hun carrière en dan aan liefde en een persoonlijk leven. Als ouders ouder worden, sturen de kinderen hun ouders naar bejaardentehuizen. Nederlanders zorgen voor hun gezondheid . Tolerantie is erg belangrijk voor Nederland.

Het klimaat is een belangrijk kenmerk van Rusland. Hier is het altijd koud en misschien heeft het klimaat invloed op het karakter van Russische mensen gemaakt. Russen hebben verschillende manieren om sympathie te uiten.

Ze zijn minder tolerant, of beter gezegd niet tolerant over nieuwe dingen die nog geen tradities zijn geworden. Bijvoorbeeld: een homoseksueel huwelijk. Jeugd is niet zo zelfstandig in Rusland, als in Nederland.

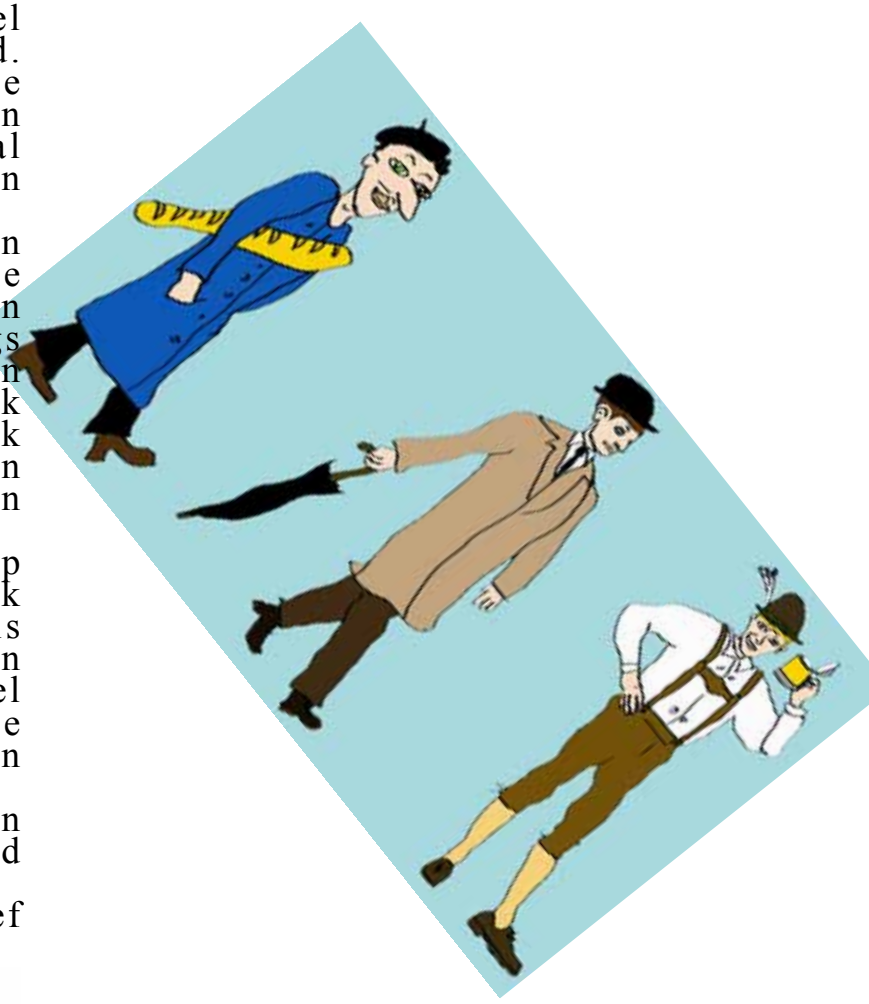
Stereotypering is vastliggen beeld van denken, die ook wel karakterisering wordt genoemd. Stereotypen zijn verwachtingen die we hebben over de kenmerken van bepaalde sociale groepen. Meestal zijn ze niet waar, maar er zit een kern van waarheid in.

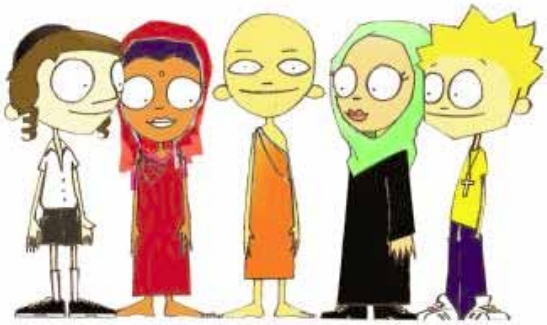
Wat vinden de Russen van Nederlanders is dat: alle Nederlanders tot nu toe op klompen lopen, dat alle Nederlanders drugs gebruiken. Heel vaak denken mensen dat als je naar een rijk land verhuist, word je onmiddellijk ook rijk. In Nederland hebben mensen veel vrijheid en ze hoeven niet werken om geld te verdienen.

Nu over Rusland. Ze zijn op het eerste gezicht niet vriendelijk want ze glimlachen niet zo vaak als anderen. Mensen denken dat beren op straat lopen en dat Russen veel wodka drinken. Ze zeggen dat ze alleen op feestdagen drinken en daar hebben ze heel veel van.

Mensen gebruiken stereotypen om de vaak complexe werkelijkheid simpel en begrijpbaar te maken.

Dus zijn ze niet altijd negatief bedoeld.





SECTIE 7
Wederzijdse beïnvloeding en culturele samenwerking

Alina Artjomkina (MGLU, Moskou)
Maria Maurus (MGLU, Moskou)
Darja Protasenia (MGLU, Minsk)
Alexandra Domoratskaja (MGLU, Minsk)
Darja Romasjkina (SPbGU, Sint-Petersburg)
Alina Koelida (SPbGU, Sint-Petersburg)
Evgenija Gromyko (MGIMO, Moskou)
Polina Balakireva (MGIMO, Moskou)

Groepsleiders: Petra Couvée (SPbGU, Sint-Petersburg), Jelena Kontsevitsj (MGLU, Minsk)

Vandaag zouden wij u willen vertellen over de culturele verbindingen tussen Rusland en Nederland..

De geschiedenis van de goede en vriendschappelijke betrekkingen tussen Rusland en Nederland telt al enkele eeuwen.

De eerste regelmatige contacten tussen Nederland en Rusland zijn – hoe kan het anders – handelsbetrekkingen. Ze beginnen na 1500 en spelen zich voornamelijk af in de havenstad Archangelsk, in het noorden van Rusland.

Actieve samenwerking van de twee landen begint in de 17-de eeuw en wordt vooral en met recht met de naam Peter de Grote verbonden doorwiens werkzaamheid Rusland economische, politieke en culturele betrekkingen met Europa aanging.

Peter de Grote werd sterk beïnvloed door zijn reizen in het Westen. Hij introduceerde landkaarten, gereedschappen, wapens en brandspuiten in Rusland. De tsaar liet talrijke boeken uit het Nederlands in het Russisch vertalen. Tijdens zijn regering had hij een lesprogramma opgesteld om de Russen Nederlands te leren. De culturele dialoog tussen Rusland en Nederland vond zijn vervolg tijdens de negenjarige regering van Anna Pawlowna in Nederland.

Enkele eeuwen door leerden het Russische en het Nederlandse volk de bijzonderheden van elkaarsnationale culturen kennen. De beroemde scholen van de Nederlandse en de Russische scholen van schilderkunst verrijkten elkaar, door de verbinding van muziek en architectuur werden onverwachtse en interessante oplossingen gevonden. De betekenis van de culturele dialoog is ook vandaag heel groot. Een belangrijk deel van de culturele dialoog is het bilaterale jaar tussen Rusland en Nederland.

2013 was het bilaterale jaar Nederland-Rusland. Het was een groot succes. Er waren heel veel concerten, tentoonstellingen, bijvoorbeeld was er tentoonstelling van Rembrand in Hermatage, ook waren er verschillende college`s op moderne thema`s en problemen. In Russland kwamen er bekende schrijvers , zoals Anton Korbein, Rienneke Dijxtra. En ook bekende Nederlandse architecten: Rem Kogas en Erik van Egeraat. Het Nederland-Rusland jaar gaf Nederlandse kunstenaars en culturele ondernemers een uitstekende gelegenheid om de artistieke samenwerking te verdiepen en naar een hoger niveau te tillen. Het cultureel deel ging goed en resultatief, maar er ontstond ook ongemakkelijke situaties.

In september 2013 werd de benaming van het schip Arctic Sunrise gearresteerd door de Russische kustwacht. Het schip voer onder de vlag van Nederland en die arrestatie heeft spanning veroorzaakt tussen de twee landen. In oktober 2013 was er een incident met de arrestatie van de Russische diplomaat Borodin, en een paar weken later - met de mishandeling van een Nederlandse diplomaat in Moskou.

Deze incidenten hebben veel aandacht getrokken. Veel mensen begonnen zelfs over het fiasco van het bilaterale jaar te spreken. In het Nederlandse parlement werden debatten gehouden, en de kamerleden spraken over het nut van de samenwerking met Rusland over het algemeen. De minister van Buitenlandse Zaken, Frans Timmermans, wees echter erop, dat het bilaterale jaar juist ruime mogelijkheden bood voor politiek kontakt met de Russische autoriteiten en dat het geholpen heeft om onder andere een constructieve dialoog te voeren over deze kwesties. Cultuur moet ondersteunende rol spelen bij politieke kwesties en politieke conflicten moeten geen invloed hebben op de culturele relaties tussen landen.

Dus, over het algemeen hebben onze landen een goed verleden gehad en nu hebben wij goede hoop op toekomst. Nederland is een land van hoge technologieën. Op dat gebied willen wij graag samenwerken. Natuurlijk zijn er verschillende politieke problemen, maar we geloven dat onze landen kunnen daar overheen stappen en ons concentreren op samenwerking.

Vertaalwedstrijd-2014

Jongerejaars	
Proza	
Misschien wisten zij alles, Toon Tellegen	
1ste plaats	*Tatjana Dmitrijeva, 1de jaar studente, SPbGU (Sint-Petersburg)*
2de plaats	*Julia Glaba, 2de jaar studente, MGU (Moskou); Anastasia Belochvostova, 1de jaar studente, MGLU (Minsk)*
3de plaats	*Anastasia Tsjernikina, 1de jaar studente, MGLU (Moskou)*
Poëzie	
Ik ben lekker stout, Annie Schmidt	
1ste plaats	*Natalia Zavyrylina, 1de jaar studente, MGLU (Moskou)*
2de plaats	*Darja Kozlova, 1de jaar studente, MGLU (Moskou)*
3de plaats	*Anastasia Polisjtsjoek, 2de jaar studente, KNLU (Kiëv)*
Ouderejaars	
Proza	
Sprakeloos, Tom Lanoye	
1ste plaats	*Petr Oskolkov, 4de jaar student, MGIMO (Moskou)*
2de plaats	*Maria Mordovets, 4de jaar studente, SPbGU (Sint-Petersburg)*
3de plaats	*Svetlana Kotsjergina, 3de jaar studente, MGLU (Moskou)*
Poëzie	
De zwijgzaamheid, Gerrit Komrij	
1ste plaats	*Egor Sergeev, 4de jaar student, MGIMO (Moskou)*
2de plaats	*Ekaterina Teresjko, 5de jaar studente, SPbGU (Sint-Petersburg), Darja Misjoejeva, 4de jaar studente, SPbGU (Sint-Petersburg), Paula Gasparian, 3de jaar studente, MGLU (Moskou)*
3de plaats	*Petr Oskolkov, 4de jaar student, MGIMO (Moskou), Anna Ostrovskaja, 4de jaar studente, SPbGU (Sint-Petersburg)*
Publicistiek	
Leve het anglicisme, leve de mindfuck, Sterre Leufkens, Marten van der Meulen	
1ste plaats	*Paula Gasparian, 3de jaar studente, MGLU (Moskou)*
2de plaats	*Petr Oskolkov, 4de jaar student, MGIMO (Moskou)*
3de plaats	*Svetalana Kotsjergina, 3de jaar studente, MGLU (Moskou)*

NB: in die uitgave van Nieuwsbrief worden alleen maar beste vertalingen van jongerejaars studenten gepubliceerd. Vertalingen van ouderejaars studenten zullen worden gepubliceerd in de uitgave van Nieuwsbrief die verschijnt in april 2015.

Тоон Теллеген

Быть может, они всё знали

Перевела Татьяна Дмитриева,
1-й курс, СПбГУ (Санкт-Петербург)

Как-то утром Белка сидела на ветке возле своего дупла и писала письмо Муравью.

Дорогой муравей,

Кусочек коры, на котором я пишу,

маловат, но я очень хочу написать

тебе это пис

После слова «пис» места на куске бересты не осталось. Белка не смогла втиснуть туда даже своё имя.

Белка перечитала письмо ещё пару раз и задумалась, поймёт ли Муравей, о чём оно. Поймёт ли он, что «пис» — это вовсе и не пис, а письмо? Она сомневалась. Но решила, что грехом будет не отправить письмо вовсе, и запустила его в воздух. И ветер унёс его прочь.

Позже Муравей получил её послание.

Дочитав его, он взял маленький кусочек бересты и вывел на нём:

Дорогая Белка,

Спасибо за пис

Он не подписался и немедленно отправил своё письмо.

Вскоре Белка прочитала его. У неё заколотилось сердце, а на лбу выступили вены. «Он знал, что это письмо было от меня, — думала Белка. — Но что он имел в виду под «пис»? Может быть, он хотел написать «Спасибо за письмо, но я больше не хочу тебя видеть»? Или «Спасибо за писанину, но отныне пиши либо полноценные письма, либо не пиши вообще ничего»? Или же «Спасибо за писанную бредятину?»

Белка дрожала и обливалась холодным потом. Она судорожно рыскала по всем шкафам и углам, пока не нашла совсем малюсенький кусок бересты. Она нацарапала на нём:

Муравей, придёшь ко мне? Бел

«Это я, он должен догадаться, — подумала Белка. Но она всё никак не могла успокоиться: — А вдруг, помимо белок, существуют еще и белшки, шмелшки, да кто угодно. Всех зверей мне не упомнить», — размышляла она.

Спустя время к Белке прилетел крошечный огрызок бересты. «Ах!» — подумала она.

Белка посмотрела на огрызок. На нём было написано:

Да. Мурав

«Это от него, — подумала Белка. — Это от него!» Она подпрыгнула, вытащила из шкафа самый большой горшок букового мёда и начала готовить стол для Муравья. Потому что не пройдёт и мгновенья, как они будут сидеть рядом друг с другом, обсуждая тысячи вещей, о которых никогда не расскажешь в письмах.

Тоон Теллеген

Анни Шмидт
Люблю шалить

Я не хочу, и я не буду!
Ни ваши руки пожимать,
Ни скромно с вами соглашаться,
Ни старшим больше подчиняться;
Не буду больше угождать!
Быть вам послушным не хочу,
И, спрятав руки, промолчу.

И геркулес я есть не буду,
И зубы чистить по утрам,
На кухне соль рассыплю всюду,
Шуметь хочу на всю округу,
С перил кататься тут и там!
В тазу устрою морской бой
И в ванной пол залью водой!

И буду топать я по лужам,
Язык назло вам покажу.
Мне новый плащ совсем не нужен,
Его в грязи я извожу
И вам ни слова не скажу!
И кто мне может запретить
Играть сегодня и шалить?

Могу, забыв ботинки снять,
Залезть с ногами на диван,
Могу все время «нет» кричать,
Могу с молочником гулять,
Могу весь день перечить вам!
Ну а если разозлитесь,
Буду пуще я дразниться!

Перевела Наталья Завырылина, 1-й курс, МГЛУ (Москва)

Annie M.G. Schmidt

Essaywedstrijd-2014
"De wereld van nu"

1-2 jaar

1e plaats

Vlktoria Volosjina, *2e jaar, KNLU, Kiëv*

2e plaats

Anastasia Polisjtsjoek, *2e jaar, KNLU, Kiëv*

3e plaats

Olga Sokovych, 2e jaar, KNLU, Kiëv

3-5 jaar

1e plaats

Egor Sergeev, *4e jaar, MGIMO, Moskou*

2e plaats

Mariam Mandzjikasjvili, *3e jaar,*
Ilia Staatsuniversiteit, Tbilisi
Eva Sargsian, *4e jaar,*
Brussov-Universiteit, Jerevan

3e plaats

Mariam Odisjelidze, *3e jaar,*
Ilia Staatuniversiteit, Tbilisi

Viktoria Volosjina

2e jaar, KNLU, Kiëv

We leven in een prachtige wereld, maar er zijn ook veel problemen. Ik denk dat gevoelens aan het sterven zijn. De tijd waarin we leven is een tijd van onverschilligheid. Mensen worden egoïstisch. Iedereen leeft voor zichzelf. Niemand wil je helpen als je het nodig hebt, niemand wil je advies geven. Ook zijn er veel ongelijkheden en leugens. We zijn vergeten wat oprechtheid is. Oorlogen, de crisis, onstabiele politieke situaties in landen – al deze dingen hebben negatieve invloeden op ons. Maar ondanks dit moeten we toch gul zijn zodat onze wereld niet zo wreed is. We moeten de positieve kanten van ons leven zien.

Kijk om je heen, het is verbazingwekkend. Wij leven in zo'n adembenemende omgeving, dat met magie en wonders vol is.

Ben jij ontevreden met je huidige situatie? Dan verander dat. Doe iets anders. Bijvoorbeeld ,maak nieuwe vrienden. Deze wereld is niet gewoon een planeet, het is groot en wacht om te worden ervaren .

Als vandaag geen goede dag was , wordt dan wakker volgende morgen en start een betere dag . Nog beter,sluit je ogen voor een minuut , open hem en zoek naar de schoonheid , het ontzagwekkende dat het universum is .

Elke alleenstaande mens is volledig anders met hun eigen gebreken, vaardigheden, ervaringen, geheimen en dromen. Elke man en vrouw houden in zich een verhaal van hun zelf zo interessant, dat het nooit kan verteld worden in een film, boek of gesprek. Elke persoon is uniek.

Om samen te fatten, wil ik zeg dat leven wij in een mooie wereld. Je moet gewoon jouw ogen open om het te zien. Dus open hem. Dan zou je begrijpen dat de wereld van nu niet zo kwaad en gevaarlijk is.

Egor Sergeev

4e jaar, MGIMO, Moskou

Wat is ons leven? Waar en in welke tijdsperiode leven we? Dit zijn de vragen waarop iedereen probeert te antwoorden.

Nu leven we in de wereld waar deze vragen bijzonder gevoelig zijn. Vele mensen vandaag geloven dat de wereld van nu heel onrechtvaardig is.

Waarom denken de mensen zo?

Volgens het internationaal recht wordt democratie beschouwd als de basis van het moderne internationale stelsel. Op zijn beurt is de huidige democratie gebaseerd op het recht op vrijheid en op het recht op vrije keuze. Nu kunnen we kiezen wat we willen: presidenten, tv-zenders, hemden, landen, werken, alles. Het leven van de moderne mens bestaat alleen uit deze kleine en grote keuzes. Wat heel treurig is, is dat mensen vandaag niet altijd het verschil kunnen vinden tussen kleine en grote keuzes. Mensen verlopen zich in deze vrijheid. Sommige weten al niet meer wat goed en wat slecht is. Vanwege deze totale vrijheid is alles heel onduidelijk geworden.

Met de keuze komt ook verantwoordelijkheid. Maar als je zo veel kleine, grote, belangrijke en nietswaardige keuzes hebt dan versplintert jouw verantwoordelijkheid omdat je al je keuzes niet kan controleren. Je maakt keuzes en denkt niet of ze goed of slecht zijn. Wij zijn al bijna machines geworden. Mensen maken deze keuzes maar weten niet of deze keuze iets kunnen beïnvloeden. Daarom zijn ze zo teleurgesteld. Deze situatie lijkt op het progres in de impasse te zijn.

Er zijn nog zo veel vragen en problemen. Maar zo is het leven.

Moppen

Jantje loopt naar de oude man die op een bank in het park zit. ‘Opa, heb jij tanden?’ ‘Nee, mijn jongen, ik heb geen enkele tand meer.’ ‘Echt? Wil je dan mijn appel even vasthouden terwijl ik mijn veter vastmaak?

Een man komt opgetogen thuis en roept tegen zijn vriendin: «Lieverd, ik heb vandaag twee keer gescoord bij het voetballen!»
Vriendin: «Wat goed van je! En wat was de eindstand?»
Waarop de man antwoordt: «1-1!»

Een dienstmeisje laat de eerste de beste dag een antieke chinese vaas vallen. Roept de heer des huizes: «Wat doe je nou toch, dat was een vaas uit 1610». Zegt het meisje:»Oh gelukkig, ik dacht dat het een nieuwe was».

Наш адрес:

Москва 11954, проспект Вернадского, дом 76, Nieuwsbrief;

Телефон: +7 (495)4349268; e-mail: info@doenned.org

Редколлегия:

Л. Шишулина - главный редактор

Б. Т. Лооманн

П. Осколков petroskolkov@yandex.ru

Е. Сергеев sergeev-ea@yandex.ru

Оформление и дизайн

П. Осколков, Е. Сергеев

Ons adres:

Nieuwsbrief, prospekt Vernadskogo, 76, Moskou, 119454;

Telefoon:. +7 (495) 4349268; e-mail: info@doenned.org;

Redactie:

Larisa Shishulina – hoofdredacteur

Bastiaan Th. Lohmann

Petr Oskolkov petroskolkov@yandex.ru

Egor Sergeev sergeev-ea@yandex.ru

Art direction en lay-out

Petr Oskolkov, Egor Sergeev

Frontcover: Rafal Olbinski